Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― JAHWE, Oto Adam stał się ― jak jeden z nas ― znający dobro i zło, i teraz oby nie wyciągnął ― ręki i wziął [z] drzewa ― życia i zjadłby i żyłby na ― wiek. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też JAHWE, Bóg: Ponieważ człowiek stał się taki, jak jeden z nas,\* przez poznanie tego, co dobre i złe,\*\* to oby teraz nie wyciągnął swej ręki i nie wziął owocu również z drzewa życia i nie zjadł – i nie żył na wieki!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem JAHWE, Bóg, powiedział: Ponieważ człowiek stał się taki, jak jeden z Nas — zna dobro i zło — to oby teraz nie wyciągnął ręki i nie zerwał owocu również z drzewa życia; oby nie zjadł i nie żył przez to na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE Bóg powiedział: Oto człowiek stał się jak jeden z nas, znający dobro i zło. *Wygnajmy go* więc, aby nie wyciągnął swej ręki i nie wziął z drzewa życia, by jeść i żyć na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan Bóg: Oto Adam stał się jako jeden z nas, wiedzący dobre i złe; tedy wyżeńmy go, by snać nie ściągnął ręki swej, i nie wziął z drzewa żywota, i nie jadł, i żyłby na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Oto Adam zstał się jako jeden z nas, wiedzący dobre i złe: teraz tedy, by snadź nie ściągnął ręki swej i nie wziął też z drzewa żywota, i nie jadł a byłby żyw na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Pan Bóg rzekł: Oto człowiek stał się jak jeden z Nas: zna dobro i zło; niechaj teraz nie wyciągnie przypadkiem ręki, aby zerwać owoc także z drzewa życia, zjeść go i żyć na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan Bóg: Oto człowiek stał się taki jak my: zna dobro i zło. Byleby tylko nie wyciągnął teraz ręki swej i nie zerwał owocu także z drzewa życia, i nie zjadł, a potem żył na wieki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE Bóg powiedział: Oto człowiek stał się jak jeden z Nas, znając dobro i zło. Oby tylko nie wyciągnął teraz ręki i nie zerwał owocu także z drzewa życia! Zjadłby bowiem i żył wiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił też JAHWE Bóg: „Oto człowiek stał się taki jak My - zna dobro i zło. Oby nie wyciągnął ręki i nie zerwał owocu z drzewa życia, by go zjeść i żyć na wieki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe-Bóg: - Oto człowiek stał się jako jeden z nas, poznając, co dobre i co złe. Oby teraz nie wyciągnął ręki i nie zerwał również [owocu] z drzewa dającego życie, [aby] go zjeść i żyć na wieki! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg: Człowiek stał się wyjątkowy [na ziemi] jak my [w niebie], znający dobro i zło, więc teraz - oby nie wyciągnął ręki i nie wziął także z Drzewa Życia; zje i będzie żył na zawsze!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Ось Адам став наче один з Нас, що знає добро і зло, і тепер щоб часом не простягнув руки і не взяв з дерева життя і не їв і житиме на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY, Bóg, powiedział: Oto człowiek stał się jak jeden z Nas, co do wiedzy dobrego i złego. A teraz może sięgnie swą ręką i weźmie też z drzewa Życia, i spożyje, aby żył na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił JAHWE Bóg: ”Oto człowiek stał się jak jeden z nas pod względem znajomości dobra i zła, a teraz, żeby nie wyciągnął ręki i nie wziął owocu również z drzewa życia, i nie jadł – i żyłby po czas niezmierzony...” |

1. 1) Lub: z Nas, zob. <x>10 1:26</x>;<x>10 3:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przez poznanie tego, co dobre i złe, וָרָע לָדַעַת טֹוב , lub: dla poznania tego, co dobre i złe, por. G: τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 22:14</x> [↑](#footnote-ref-4)